



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

O tema do campo de Machpelá



A Divindade alcança o mundo criado somente por meio de vestimentas e reflexos: o hei duplicado de Machpelá, o alimento de Shabat, as mitsvot que vestem a alma. No entanto, como essas vestimentas provêm da própria vontade de D'us, aquilo que se realiza com elas embaixo alcança um nível superior à luz revelada do Mundo Vindouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/1/

A IDEIA CENTRAL

A Divindade alcança o mundo criado somente por meio de vestimentas e reflexos: o hei duplicado de Machpelá, o alimento de Shabat, as mitsvot que vestem a alma. No entanto, como essas vestimentas provêm da própria vontade de D'us, aquilo que se realiza com elas embaixo alcança um nível superior à luz revelada do Mundo Vindouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O primeiro discurso começa com a prece da canção de Shabat para revelar o segredo dos doze pães “duplicados e finos”, e com a Caverna de Machpelá, o hei final duplicado do Nome Ban. Explica a alimentação: durante a semana, o alimento é refinado e elevado ao coração e à mente que servem a D'us, enquanto seu desejo, o domínio da kelipá, é esvaziado; em Shabat, revela-se a raiz superior do alimento em Tohu, e a vida flui dele para a alma, sem resíduos, ao passo que as festas, nas quais se permite realizar trabalhos relacionados ao alimento, precisam do remédio de alegrar os pobres. O fluxo vem “fino”, como o yud que se estende em vav, e “duplicado”, como o poder oculto do hei superior revelado como um segundo hei; no futuro, o próprio hei superior será revelado. O segundo discurso pergunta como uma hora de boas ações pode ser melhor do que todo o Mundo Vindouro, e responde que a Torá e as mitsvot, enraizadas na vontade de D'us, são superiores ao esplendor desfrutado ali e servem como suas vestimentas, como a nuvem de Moshe. A última seção se volta ao amor na Shemá, ao estudo da Torá e às bênçãos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O hei duplicado e a questão da alimentação | ¶1-2 |
| | Os pães “duplicados” da canção de Shabat e a Caverna de Machpelá como o hei duplicado; o alimento se transforma no sangue que nutre o coração e o cérebro. | |
| 2 | O refinamento durante a semana e o deleite de Shabat | ¶3-6 |
| | Durante a semana, o homem refina o alimento e esvazia a kelipá de seu domínio; em Shabat, revela-se a raiz superior do alimento em Tohu, e ele nutre a alma a partir do Alto. | |
| 3 | Sem resíduos em Shabat; as festas e os pobres | ¶7-8 |
| | A expressão do Zohar “esterco de suas festas”, e não de Shabat: o refinamento deixa resíduos, e, nas festas, a alegria compartilhada com os pobres adoça o julgamento. | |

- 4 Fino e duplicado, agora e no futuro** ¶9-11
O yud se estende em vav; o hei superior ilimitado só pode descer como seu preenchimento oculto, o segundo hei, até o futuro, quando ele próprio será revelado.
-
- 5 Por que uma hora de boas ações supera o Mundo Vindouro** ¶12-13
Sobre “Avraham era velho, avançado em dias”: se as mitsvot são apenas vestimentas para o Mundo Vindouro, como podem ser superiores a ele?
-
- 6 A força vital oculta e o esplendor revelado** ¶14-17
A vida divina nos mundos está oculta e reflete a humildade de D'us; o Mundo Vindouro é uma apreensão revelada da essência de Seu esplendor.
-
- 7 As vestimentas da alma, como a nuvem de Moshe** ¶18-19
Uma alma criada apreende a Divindade por meio de vestimentas enraizadas na vontade de D'us; assim, a Torá e as mitsvot são tanto superiores ao Mundo Vindouro quanto o meio de desfrutá-lo.
-
- 8 O amor na Shemá e o estudo da Torá** ¶20-24
Contemplar a anulação dos mundos desperta o amor, que é levado ao estudo da Torá, o qual une a alma a D'us; D'us separa o bem do mal que há na pessoa.
-
- 9 As bênçãos e a morada embaixo** ¶25
“Bendito és Tu” traz Havayá à revelação; curvar-se expressa anulação e alcança o coração, pois D'us deseja uma morada no mundo mais inferior.
-

CONCEITOS-CHAVE

refinamento (birur) בירור

Separar e elevar as centelhas sagradas presentes nas coisas físicas, sobretudo no alimento, utilizando-as no serviço a D'us.

kefila e kelisha כפילא וקלישא

“Duplicado e fino”: dois modos de fluxo divino, o hei revelado por meio de seu preenchimento e o yud que se estende em vav.

preenchimento (milui) מילוי

As letras usadas para escrever por extenso o nome de uma letra; elas expressam o que está oculto nela e o trazem à revelação.

a quebra dos recipientes שבירת הכלים

A quebra dos primeiros recipientes divinos no Mundo de Tohu, cujas centelhas caíram em coisas físicas, como o alimento.

o esplendor da Shechiná זיו השכינה

A luz revelada de D'us desfrutada pelas almas no Mundo Vindouro, um esplendor, e não Sua essência.

vestimentas da alma לבושים לנשמה

A Torá e as mitsvot que a pessoa realiza, pelas quais uma alma criada pode apreender a Divindade no Jardim do Éden.

uma morada nos mundos inferiores דירה בתחתונים

A intenção última de D'us na criação: habitar neste mundo físico, o último na ordem da ação e o primeiro no pensamento.

O hei duplicado e a questão da alimentação

1 (ענין שדה המכפלה)

(O tema do campo de Machpelá.)

Um título, não parte das próprias palavras do Alter Rebe: o maamar trata da Caverna de Machpelá, a caverna dupla que Avraham comprou nesta porção semanal da Torá como local de sepultamento de Sarah. O nome “Machpelá” significa “duplicada”, e todo o primeiro discurso gira em torno dessa ideia de duplicação.

2 יגלה לן טעמיה^{1,2} כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן³ כו'.

“Que Ele nos revele suas razões”, etc. Ora, o preenchimento da [letra] hei se faz com outro hei, e este é o nível de kefilá (duplicação), como se sabe a partir do tema da Caverna de Machpelá, que corresponde ao hei final do Nome Ban, etc.

As palavras iniciais vêm de uma canção entoada à mesa de Shabat, que pede a D'us que revele o segredo dos doze pães dispostos para a refeição de Shabat, descrevendo-os como “duplicados e finos”. O Alter Rebe começa por “duplicado”: quando a letra hei é escrita por extenso, seu nome se escreve com um segundo hei (ה"ה). Essa duplicação é kefilá, a mesma palavra de Machpelá; e, na Cabalá, a Caverna de Machpelá corresponde ao hei final do Nome Ban, a forma do Nome de quatro letras escrito por extenso de modo que suas letras totalizem 52.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

E o assunto será compreendido começando por explicar o tema da alimentação. Pois o essencial da alimentação é que do alimento se produz

Antes de explicar o hei duplicado, ele estabelece uma base: o que a alimentação efetivamente realiza.

חלב ודם והדם הוא הנפש⁴ וחיות האדם שמקבל הכבוד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון^{5,6} בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.⁷

gordura e sangue; e “o sangue é a alma” e a força vital da pessoa, pois o fígado recebe do alimento o sangue e o envia ao coração e ao cérebro, visto que “há três governantes no mundo: o fígado, o coração e o cérebro”, etc.

O alimento se transforma em gordura e sangue, e a própria Torá diz que “o sangue é a alma”, isto é, que ele transporta a força vital da pessoa. O fígado recebe esse sangue do alimento e o envia ao coração e ao cérebro, que, juntamente com o fígado, são chamados os três “governantes” do corpo.

O refinamento durante a semana e o deleite de Shabat

3 ועייז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועייז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה⁸ שבלא אכילה היי מתחלש כו'.

E, por meio disso, o alimento se eleva, pois dele são formados o coração e o cérebro da pessoa; e, por meio disso, seu coração e seu cérebro se fortalecem no serviço a D'us: em seu coração, com um ardor como labaredas de fogo, que se produz pela força da alimentação, pois sem comer ele ficaria fraco, etc.

O alimento transformado em sangue passa a fazer parte do coração e do cérebro da pessoa, e assim o próprio alimento se eleva. Seu coração agora serve a D'us com sentimentos ardentes, e essa força vem da refeição; sem alimento, ele ficaria fraco.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

E também seu cérebro se fortalece para contemplar a grandeza de D'us, etc. E este é o conceito de refinamento (birur): do alimento se forma uma pessoa.

Sua mente também adquire força para refletir sobre a grandeza de D'us. É isso que significa “refinamento” (birur): o alimento, uma coisa inferior, é selecionado e elevado até se tornar parte de uma pessoa que serve a D'us.

אך כ"ז הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה⁹ בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג.¹⁰ אז תתענג על הוי"ה.¹¹

Mas tudo isso ocorre nos dias da semana. No Shabat, porém, é proibido selecionar; ao contrário, a alimentação é mais elevada, na forma de uma emanção do alto: “E chamarás o Shabat deleite”; “Então te deleitarás em D'us”.

Tudo isso descreve a alimentação nos dias da semana. No Shabat, “selecionar” (borer) é uma das labores proibidas, portanto a alimentação de Shabat não pode ser um trabalho de refinamento. Em vez disso, ela é um fluxo do alto, e Isaías chama o Shabat de “deleite”, no qual a pessoa “se deleita em D'us”.

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני^{12,13} אחור למע"ב כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ¹⁴

Pois está escrito: “Atrás e à frente me formaste”: “atrás” [significa que o homem foi o último] na obra da Criação, etc.; pois, quanto ao alimento tal como se encontra embaixo, em sua descida através da Quebra dos Recipientes,

A Escritura diz que o homem foi formado “atrás e à frente”. O Midrash interpreta “atrás” como último na ordem da Criação, pois o homem foi criado depois de tudo o mais. O alimento tal como o encontramos embaixo provém das centelhas que caíram na Quebra dos Recipientes, a ruptura primordial dos primeiros “recipientes” divinos.

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבניי¹⁵ אלא שאח"כ וימלך וימת.

a pessoa está na posição de “à frente”, pois o alimento é refinado pela pessoa; mas, em sua raiz no alto, ele provém do Mundo de Tohu, “antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”, embora depois “reinou e morreu”.

Considerando seu estado atual, o homem está “à frente”, pois refina o alimento. Mas a raiz do alimento está no Mundo de Tohu (caos), a primeira ordem instável de luzes, simbolizada pelos reis de Edom, que reinaram “antes que reinasse qualquer rei sobre Israel” e depois “reinaram e morreram”, isto é, se romperam.

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המחי' את האדם.

“E morreu, e reinou”, etc. Contudo, ainda assim, é evidente que sua raiz é mais elevada que a da pessoa, pois é o alimento que dá vida à pessoa.

O versículo sobre os reis de Edom continua: “e morreu, e reinou”. Mesmo assim, a raiz do alimento é mais elevada que a do homem, e a prova é simples: o homem vive do alimento, e não o contrário.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחר למע"ב כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

E a pessoa recebe do alimento a força vital porque está na posição de “atrás” [último] na obra da Criação, etc. E no Shabat, que é o tempo da elevação dos mundos, o alimento se eleva

O homem recebe sua vida do alimento porque foi criado por último, depois das plantas e dos animais, cuja raiz é anterior e mais elevada. No Shabat, todos os mundos se elevam, e o alimento também se eleva, de volta à sua raiz.

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁶ כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

tal como ele é em sua raiz, e dele se emana força vital para a alma, de cima para baixo, por meio dos doze pães, etc. E este é o significado de “O justo come para satisfazer sua alma”; pois há dois tipos de alimentação: a primeira é “para satisfazer sua alma”,

Assim, em vez de ser refinado pelo homem, o alimento faz fluir vida para sua alma, do alto. Esse fluxo vem por meio dos doze pães da mesa de Shabat. É isso que o livro de Provérbios quer dizer com “O justo come para satisfazer sua alma”: há dois tipos de alimentação, e a primeira é aquela que satisfaz a alma.

5 והבי הוא ובטן רשעים תחסר¹⁷. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

e a segunda é “mas o ventre dos perversos ficará vazio”. “Para satisfazer sua alma” é a força vital da alma que vem do alto. “Mas o ventre dos perversos”, etc., significa

O segundo tipo de alimentação é “o ventre dos perversos ficará vazio”. Comer “para satisfazer a alma” significa receber a vida que vem do alto. Agora, explica-se a segunda parte do versículo.

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que “os perversos” são as forças externas, e que, por meio da alimentação, [aquilo que elas retêm] é delas refinado: “Engoliu riqueza e a vomitará”. Pois em todo alimento há desejo, que é a raiz da kelipá (casca);

Aqui, “os perversos” não são pessoas, mas as forças externas, os poderes que se opõem à santidade. A alimentação recupera delas aquilo que retêm, como diz Iyov a respeito do perverso que “engoliu riqueza e a vomitará”. O ponto de apoio dessas forças no alimento é o desejo que acompanha a alimentação, raiz da kelipá.

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' וע"י לוקח ממנו החיות שבולעו"ז וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל¹⁸.

e, ao ser incorporado ao corpo da pessoa e transformar-se em sangue enviado ao coração e ao cérebro, ele se converte em bem, em santidade, por meio do fortalecimento do coração e do cérebro no serviço a D'us. E, assim, retira-se dele a força vital que se encontra no “oposto correspondente”; este é o sentido de “mas o ventre dos perversos ficará vazio”: fica faltando a força vital que eles engoliram. “D'us o expulsará de seu ventre.”

Quando o alimento é absorvido pela pessoa e se transforma em sangue que nutre o coração e a mente que servem a D'us, ele se converte em bem. A força vital que o domínio oposto havia engolido é retirada dele, e assim “o ventre dos perversos” fica vazio; como Iyov continua: “D'us o expulsará de seu ventre”.

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר¹⁹. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ שאין בו בירור.

Ora, a alimentação nos dias da semana, que se dá na forma de refinamento, serve para que “o ventre dos perversos fique vazio”. Mas a alimentação no Shabat é uma emanção do alto, “para satisfazer sua alma”, em virtude do alimento tal como ele está em sua raiz no alto, antes de cair na Quebra dos Recipientes, quando não há nele refinamento.

Em resumo: a alimentação nos dias da semana é refinamento, cujo objetivo é esvaziar “o ventre dos perversos”. A alimentação no Shabat é o outro tipo: um fluxo do alto que “satisfaz a alma”, porque se encontra com o alimento em sua raiz, tal como era antes de cair na Quebra dos Recipientes, quando nada há a refinar.

SEÇÃO 3 • 17-8

Sem resíduos em Shabat; as festas e os pobres

7 וכמ"ש בזוהר²⁰ פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

E como está escrito no Zohar: não se diz “o esterco de vossos Shabatot”. Pois aquilo que é feito de baixo para cima por meio do refinamento, como nos dias da semana, contém “esterco”, que é resíduo: a parte mais selecionada é enviada ao coração e ao cérebro, e o resíduo desce aos órgãos internos e aos intestinos, etc.; e isso é o refinamento.

O profeta Malachi diz: “Espalharei esterco sobre vossos rostos, o esterco de vossas festas”, e o Zohar observa que ele não diz “o esterco de vossos Shabatot”. A alimentação durante a semana opera de baixo para cima, por meio do refinamento, e por isso deixa resíduos: a melhor parte do alimento vai para o coração e o cérebro, e o restante sai pelos intestinos. Essa separação é o refinamento.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל²¹ כי הפסולת הוא מעה"ד טו"ר ולמטה נעשה טו"ר בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר מעה"ד טו"ר

Mas no Shabat, quando isso ocorre de cima para baixo, não há nele resíduo algum; pois o resíduo provém da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, e, nos níveis inferiores, o bem e o mal passaram a existir em todos os níveis por meio da ingestão, por Adam, da Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

A alimentação no Shabat vem de cima para baixo, por isso não há nela resíduo. O resíduo pertence à mistura do bem e do mal que entrou em todos os níveis por meio da ingestão, por Adam, da Árvore do Conhecimento.

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

Também em cada pessoa há uma mistura do bem e do mal, etc., mas ela não é igual em todas as almas: há aqueles em quem o bem é predominante, etc.,

As pessoas também são uma mistura do bem e do mal, em diferentes proporções: em algumas, o bem é predominante.

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על²² ה' למעלה מעה"ד ולא יגורך רע²³ כלל.

e também há aqueles cujo bem está neste ou naquele nível, etc. Mas no Shabat, então “te deleitarás em D'us”, acima da Árvore do Conhecimento, e “o mal não habitará contigo” de modo algum.

Em outros, o bem alcança apenas determinado nível. No Shabat, porém, o deleite é “em D'us”, acima da Árvore do Conhecimento, onde “o mal não habitará contigo” de modo algum.

רק ביו"ט כתיב פרש חגיכם²⁴ לפי שביו"ט יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

Somente a respeito das festas está escrito “o esterco de vossas festas”, pois numa festa há algum refinamento, já que nela é permitido realizar trabalhos para preparar alimentos, como assar e cozinhar, etc.,

As festas, em contraste, são chamadas “vossas festas” em associação com “esterco” porque nelas ocorre certo refinamento: cozinhar e assar para as refeições do dia são permitidos.

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

e são proibidos apenas a colheita, o plantio e o arado, etc. E, como alguns trabalhos para preparar alimentos são permitidos, há refinamento na festa, e o resíduo também se aplica. A retificação consiste em “alegrar os pobres”.

Somente trabalhos como colher, plantar e arar continuam proibidos. Como alguns trabalhos relacionados à preparação de alimentos são permitidos, há refinamento numa festa e, portanto, resíduo. O Zohar apresenta a retificação: “alegrar os pobres”.

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך²⁵ אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי שמחה.

Pois é um momento de alegria para alegrar a todos, como está escrito: “E te alegrarás em tua festa, tu... e o levita e o estrangeiro”, etc.; pois a alegria é o nível de adoçamento dos julgamentos, e é preciso alegrar a todos, para que todos sejam incluídos no nível da alegria.

Um momento de alegria significa fazer todos felizes, como a Torá ordena para a festa: “tu... e o levita e o estrangeiro”. A alegria adoça os julgamentos, as forças de severidade; por isso, todos devem ser incluídos na alegria.

8 וכוונתו ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Como se sabe a respeito de alguém que está num momento de alegria: então ele deseja que todos estejam alegres; e por isso o julgamento é adoçado, pois ele iguala a todos.

Quem está verdadeiramente feliz deseja que todos ao seu redor também estejam felizes. Ao conduzir todos à mesma alegria, adoça o julgamento, a medida rigorosa que separa e distingue.

אבל מאן דלא יהיב למסכני²⁶ כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתק הדין.

Mas “aquele que não dá aos pobres”, etc., o julgamento não é adoçado e o “esterco” permanece. Portanto, a punição é medida por medida: dão-lhe o “esterco”, pois ele fez com que permanecesse o resíduo, o “esterco”, porque não adoçou o julgamento.

O Zohar adverte a respeito de quem não dá aos pobres na festa. Para essa pessoa, o julgamento permanece sem ser adoçado e o “esterco” permanece; por isso, a punição corresponde à ação: o “esterco” lhe é dado, pois ela deixou o resíduo em seu lugar ao não adoçar o julgamento.

וזהו ביו"ט אבל בשבת אע"ג דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Isso se aplica a uma festa. Mas no Shabat, embora a pessoa não dê aos pobres, sua punição não é grande, pois no Shabat não há “esterco” algum, uma vez que ele é apenas um nível de fluxo de cima, onde “o mal não habitará contigo” de modo algum.

Isso se aplica às festas. No Shabat, mesmo quem não dá aos pobres não é punido tão severamente, pois no Shabat não há “esterco”: há apenas um fluxo de cima, onde não habita mal algum.

Fino e duplicado, agora e no futuro

9 והנה המשכה זו היא בבי' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא²⁷ היא המשכת יודיין ווייין שמייד נעשה וייו שהייד עצמה נמשכה ונעשית וייו.

Ora, este fluxo ocorre em dois modos: kefilá (duplicado) e kelishá (delgado). Isto é, kelishá é o prolongamento de yudim e vavim, pois de uma yud se forma uma vav: a própria yud se prolonga e se torna uma vav.

A canção do Shabat descreve o fluxo como “duplicado e delgado”. O Alter Rebe explica primeiro “delgado”: são as letras yud e vav. Uma vav é simplesmente uma yud prolongada para baixo, uma linha fina.

כי לפי שהייד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וייו מן הייד עצמה אבל ההי' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Pois, como a yud é o nível do tsimtsum (contração), pode haver a partir dela um prolongamento na forma de uma vav, a partir da própria yud. Mas a hei é expansão em comprimento e largura.

A yud, um pequeno ponto, representa o tsimtsum, a concentração da luz num ponto; assim, a própria yud pode se estender numa vav, uma linha que a conduz para baixo. A hei é diferente: ela se expande em comprimento e largura, como mostra sua forma.

10 ואין התפשטות אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

a expansão em comprimento e largura que está acima não pode ser revelada abaixo tal como é acima, na forma de comprimento e largura sem fim, etc.; em vez disso, o fluxo ocorre na forma de outra hei abaixo, e este é o nível do preenchimento da hei,

A ampla expansão da hei tal como existe acima, ilimitada em comprimento e largura, não pode ser revelada abaixo tal como é. Em vez disso, ela desce como “outra hei” abaixo: a segunda hei que escreve o nome da letra, seu “preenchimento”.

דהיינו כח ההי' שהי' בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

isto é, o poder da hei que estava oculto acima. Pois o preenchimento é sempre aquilo que está oculto, e aquilo que estava oculto acima saiu da ocultação e se revelou abaixo.

O preenchimento de uma letra sempre representa o que estava oculto nela. Assim, a segunda hei é o poder da hei superior que estava oculto acima e agora saiu da ocultação e se revelou abaixo. Esta é a hei “duplicada” de Machpelá.

11 והיינו בחיי כפילי שהיא בחיי מילוי ההיין כנודע מענין המכפלה.²⁸ אך כ"ז הוא שאנו מקבלים
ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

E este é o nível de kefilá, que é o nível do preenchimento das hei, como se sabe pelo tema de Machpelá. Mas tudo isso ocorre porque, neste tempo, recebemos a influência por meio dos doze pães;

Assim, “duplicado” é a hei escrita com uma segunda hei, o preenchimento, como mostra a Caverna de Machpelá. Mas esse modo duplicado pertence ao presente: descreve como hoje recebemos o fluxo de D'us por meio dos doze pães da mesa do Shabat.

אבל לע"ל יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחיי כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה
יהי לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא²⁹ יהיה כו':

mas, no tempo vindouro, “Ele nos revelará os motivos dos doze pães”, etc., e então não haverá o nível de kefilá, etc.; em vez disso, a própria hei que está acima também se revelará abaixo, por meio de “Ele nos revelará os seus motivos”, etc.; e como está escrito: “Naquele dia [D'us] será [Um]”, etc.

No tempo vindouro, a prece da canção será atendida: D'us “revelará os motivos dos doze pães”. Então não haverá necessidade do modo duplicado; a própria hei superior se revelará abaixo, como diz Zechariah a respeito daquele dia, quando D'us e Seu Nome serão Um.

SEÇÃO 5 • ¶12-13

Por que uma hora de boas ações supera o Mundo Vindouro

12 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים³⁰

Relacionado ao versículo “E Abraham era velho, avançado em dias”.

Título de um segundo maamar, independente, baseado no versículo inicial de Bereshit 24: Abraham envelheceu, “chegando aos dias”. O Zohar interpreta “dias” como as vestes da alma, e essa interpretação é a chave do que vem a seguir.

13 להבין ענין³¹ משארז"ל יפה שעה אחת³² בתשובה ומע"ט בעוה"ב מכל חיי עוה"ב.³³ וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה³⁴ שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב

Para compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.” E é preciso compreender: acaso o propósito da teshuvá e das boas ações não é que delas sejam feitos trajes para a alma, para que ela possa desfrutar do esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro,

A Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Isso causa perplexidade: o propósito inteiro da teshuvá e das boas ações não é que elas se tornem “trajes” para a alma, permitindo-lhe desfrutar do esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro? Como podem os meios ser superiores ao objetivo?

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן³⁵ בא בימים באינן יומין עילאין^{36,37} כוי ווי ליה לההוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינן יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

como diz o Zohar sobre o versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”: “naqueles dias supernais”, etc.; “Ai do homem que diminuiu os dias no alto! Pois, quando vierem vesti-lo naqueles dias, faltará em seu traje o dia que ele maculou”, como mencionado acima.

O Zohar interpreta “Avraham chegou aos dias” como significando que ele entrou no Mundo Vindouro vestido com seus dias, cada dia de boas ações tornando-se parte do traje da alma. Quem maculou um dia constata que esse dia está ausente de seu traje. Assim, as boas ações parecem existir em função do Mundo Vindouro.

SEÇÃO 6 • ¶ 14-17

A força vital oculta e o esplendor revelado

14 והענין דהנה ענין זיו השכינה³⁸ בעוה"ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם³⁹ שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.⁴⁰

A explicação é que o esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro não é como a expansão da força vital divina dentro dos mundos, conforme está escrito: “E Tu dás vida a todos eles”; pois a força vital divina que está revestida nos mundos não é apreendida nem vista.

A resposta começa distinguindo duas coisas. O esplendor da Shechiná desfrutado no Mundo Vindouro não é o mesmo que a vida divina que se expande pelos mundos e os mantém vivos, a respeito da qual se diz: “Tu dás vida a todos eles”. Essa força vital, revestida nos mundos, não é apreendida nem vista.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Como na analogia da expansão da força vital da alma dentro do corpo, dividida entre os membros; e, certamente, no caso da força vital espiritual, não se aplica de modo algum uma divisão da força vital em partes, pois na espiritualidade não há imagem nem forma.

Uma analogia: a vida da alma se expande pelo corpo e parece dividida entre os membros — a visão no olho, a audição no ouvido. Mas a própria vida da alma não pode realmente ser dividida em partes, pois aquilo que é espiritual não tem forma nem configuração.

15 והנה התפעלות החיות באברים⁴¹ ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Ora, o efeito da força vital nos membros é perceptível e visível, mas a essência e o próprio ser da força vital não são de modo algum visíveis nem perceptíveis.

O que vemos nos membros é o efeito da força vital, o movimento e a ação que ela produz; a própria força vital, sua essência, não é vista de modo algum.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי גבול ותכלית ד"מ חיות המחיה את עיגול כדור השמים⁴² בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל

Assim também, a força vital divina que dá vida a todos os mundos, que são limitados e finitos: certamente, na força vital espiritual não há aspecto algum de limite e fim. Por exemplo, a força vital que dá vida à esfera redonda dos céus: certamente não se pode dizer que a própria força vital espiritual também tenha forma circular, como mencionado acima,

O mesmo vale para a força vital divina nos mundos, que são finitos. A própria força vital não tem limites. A força vital que anima, por exemplo, a esfera redonda dos céus não é, ela mesma, redonda.

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:⁴³

mas apenas a expansão da força vital corresponde à forma do recipiente que a recebe; e, embora a força vital esteja revestida nele, a própria força vital não está sujeita às categorias de espaço e limite.

Sua manifestação apenas assume a forma do recipiente que a recebe. Embora esteja revestida nesse recipiente, a própria força vital não é limitada pelo espaço nem por qualquer limite.

16 ובוזה יובן דכתיב מכה"כ⁴⁴ ותרגומו זיו יקריה⁴⁵ שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד.⁴⁶ וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.⁴⁷

Com isso se compreenderá o que está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e sua tradução para o aramaico [traduz]: “o esplendor de Sua glória”, que é apenas um esplendor, somente uma expansão de iluminação. E está escrito: “Os céus e a terra Eu preencho”.

Isso explica dois versículos que parecem contraditórios. Isaías diz: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e o Targum o traduz como “o esplendor de Sua glória”: somente um esplendor se expande pelo mundo. Porém, em Jeremias, D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra”, o que se refere ao próprio D'us.

והענין ששניהם אמת כנ"ל⁴⁸ וזשארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁹ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

A explicação é que ambos são verdadeiros, como mencionado acima. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Onde quer que encontres a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali encontras Sua humildade”, etc.

Ambos são verdadeiros, conforme explicado acima: o esplendor é aquilo que está revestido no mundo, enquanto a essência de D'us o preenche sem estar contida nele. É isso que o Talmud quer dizer com: “Onde quer que encontres a grandeza de D'us, ali encontras Sua humildade”.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא ית' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו ית' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם.

Isto é, não como as pessoas pensam: que aquilo que se chama grandeza do Criador é o fato de Ele, bendito seja, dar vida a todos os mundos; pelo contrário, isso é uma descida para Ele, bendito seja, pois Ele Se rebaixa e Se reveste em todos os mundos para lhes dar vida e sustentá-los.

As pessoas geralmente pensam que a grandeza de D'us está em dar vida a todos os mundos. Pelo contrário: isso é uma descida para Ele, um rebaixamento de Si mesmo para revestir-Se nos mundos a fim de lhes dar vida e mantê-los na existência.

17 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר⁵⁰ ולתבונתו אין מספר⁵¹ אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

E o que está escrito: “E Tu dás vida a todos eles” não é um louvor à Sua grandeza, bendito seja, pois “Sua grandeza é insondável” e “Seu entendimento não tem medida”; o louvor, antes, refere-se à Sua humildade, à capacidade de Ele Se rebaixar, etc.

Assim, o versículo “Tu dás vida a todos eles” não louva a grandeza de D'us, que os Salmos descrevem como insondável e além de toda medida. Louva Sua humildade, Sua disposição de Se rebaixar.

אבל ענין עוה"ב שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי:⁵²

Mas o Mundo Vindouro, no qual se desfruta do esplendor da Shechiná, consiste na apreensão da essência e do próprio ser da expansão da força vital divina, de maneira revelada.

O Mundo Vindouro é diferente. Ali, a alma desfruta do esplendor da Shechiná apreendendo efetivamente a essência da força vital divina em sua expansão, revelada abertamente, e não apenas seus efeitos.

SEÇÃO 7 • 118-19

As vestimentas da alma, como a nuvem de Moshe

18 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע להשיג מהות ועצמות אלקות⁵³ שאינו בבחי' השגה וגבול

Agora é preciso compreender: como pode a alma, que é um ser criado, uma existência e uma entidade independente, apreender a essência e o próprio ser da Divindade, que não se encontra dentro dos limites da compreensão e da finitude?

Surge uma nova pergunta: a alma é um ser criado, uma existência separada. Como pode apreender a essência da Divindade, que está além de toda compreensão e limite?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל⁵⁴ הוא ד"מ כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' נחסר מהמוח כו'.

E, embora a alma seja “uma parte de D'us do alto”, isso é, a título de analogia, como a gota de sêmen que procede do cérebro: não se pode dizer que, enquanto ainda está no cérebro, ela já seja uma gota física de sêmen, pois, nesse caso, o cérebro seria diminuído, etc.

É verdade que a alma é “uma parte de D'us do alto”. Mas isso funciona como na analogia do sêmen que procede do cérebro: enquanto ainda está no cérebro, não é uma gota física, pois, se fosse, o cérebro seria diminuído por sua perda.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לכד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

Na verdade, porém, o início de sua emanção do cérebro é apenas uma força espiritual; somente depois, ao descer em etapas sucessivas pela medula espinhal, ela se transforma e se torna uma gota física.

Sua origem no cérebro é uma força puramente espiritual; somente ao descer pela medula espinhal ela se transforma e se torna uma gota física.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי" אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי" נברא יש ודבר בפ"ע כו'.^{55, 56}

Assim também, a título de analogia, a alma: sua raiz essencial provém do próprio nível da Divindade; ela apenas desceu em etapas até se tornar um ser criado, uma existência e uma entidade independente, etc.

Assim também é a alma: sua raiz é a própria Divindade, mas ela desceu em etapas até se tornar um ser criado, uma existência separada. Nessa condição, não pode, por si mesma, apreender a essência de D'us.

19 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן⁵⁷ ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל^{58, 59} כו'.

Se assim é, como poderá apreender a essência e o próprio ser da Divindade? A explicação é: está escrito: “E Moisés entrou no meio da nuvem... e esteve ali quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão”, etc.

A resposta vem de Moisés no Sinai: ele entrou na nuvem e permaneceu quarenta dias e quarenta noites sem comer pão.

והי' גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים⁶⁰ ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז בתכלית.

E seu corpo físico era nutrido somente por alimento espiritual, como está escrito: “O homem comeu o pão dos poderosos”, etc., assim como os anjos. Como pode ser que algo físico receba alimento e força vital de algo espiritual, quando estão totalmente separados um do outro?

Seu corpo físico vivia somente de alimento espiritual, como o “pão dos poderosos”, o alimento dos anjos. Mas como um corpo físico pode ser alimentado por algo espiritual, se os dois são totalmente diferentes?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

Mas este é o significado da nuvem pela qual Moisés, de abençoada memória, estava coberto: a raiz da nuvem estava num nível muito elevado de Divindade,

A resposta está na nuvem que cobriu Moisés. A raiz da nuvem estava num nível muito elevado de Divindade.

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צה דרך יריעה.

mas ela desceu gradualmente e tornou-se material, para servir de vestimenta a Moisés, de abençoada memória, por meio da qual ele podia apreender a Divindade, e era seu alimento; como na analogia de uma pessoa que vê e contempla uma luz brilhante através de uma cortina.

De lá, a nuvem desceu por etapas e tornou-se material, uma vestimenta para Moisés, por meio da qual ele podia apreender a Divindade, e isso era seu alimento. É como contemplar uma luz ofuscante através de uma cortina: a tela permite ver aquilo que não se poderia olhar diretamente.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים⁶¹ כו'

Assim também a Torá e as mitsvot práticas, cuja raiz provém da Vontade Suprema, da Sua sabedoria, bendito seja Ele, que são uma só com Ele, bendito seja Ele: “Ele é sábio”, etc.,

A Torá e as mitsvot práticas funcionam da mesma maneira. Sua raiz está na Vontade Suprema e na sabedoria de D'us, que são uma só com Ele, conforme diz o Tikkunei Zohar: “Ele é sábio” com uma sabedoria que não está separada Dele.

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

que estão acima do esplendor da Shechiná, que é somente a expansão da força vital, etc.; e desceram gradualmente, expandiram-se e revestiram-se nas coisas deste mundo físico, como o pergaminho dos tefilin, a lâ do tsitsit e a caridade, etc.

Assim, elas estão acima do esplendor da Shechiná, que é somente uma expansão da vida divina. No entanto, desceram e se revestiram em coisas físicas: o pergaminho dos tefilin, a lâ do tsitsit e a caridade.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים⁶² שנתלבש בהם בגעה"ע שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Quando a pessoa se ocupa com a Torá e as mitsvot, são feitas vestimentas para sua alma, que ela veste no Jardim do Éden; por meio delas, a alma, que é um ser criado, pode apreender o esplendor da Shechiná, a essência da Divindade.

Quando a pessoa estuda Torá e cumpre as mitsvot, elas se tornam vestimentas para sua alma no Jardim do Éden. Como a nuvem de Moisés, permitem que uma alma criada apreenda o esplendor da Shechiná, a essência da Divindade.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט⁶³ שהם שרשם מרצה"ע ב"ה. מכל חיי עוה"ב שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה וד"ל:

E este é o sentido de “Melhor uma hora de teshuvá e boas ações”, cuja raiz provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele, “do que toda a vida do Mundo Vindouro”, que é somente o esplendor da Shechiná, como é sabido. Apesar disso, elas são chamadas de vestimentas, por meio das quais [a alma] pode apreender o esplendor da Shechiná. E basta isso a quem compreende.

Isso responde à pergunta inicial. Uma hora de teshuvá e boas ações toca sua raiz na própria Vontade Suprema, que está acima de toda a vida do Mundo Vindouro, o esplendor da Shechiná. Somente em relação à alma elas são chamadas de vestimentas, pois são o meio pelo qual ela apreende esse esplendor.

SEÇÃO 8 • 120-24

O amor na Shemá e o estudo da Torá

20 ועתה צריך להבין ענין או"ר שהם רק גדפין לכד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.⁶⁴

Agora é preciso compreender o que são o amor e o temor, [uma vez que] são apenas “asas” que elevam o principal, isto é, a Torá e as boas ações. E [é preciso] compreender a essência do amor: o que ele é. Ora, no Shemá é preciso coroá-Lo acima, abaixo e nas quatro direções do mundo.

Surge uma nova pergunta: o amor e o temor a D'us são chamados de “asas” que elevam o principal, a Torá e as boas ações. O que, então, é esse amor em sua essência? O Talmud diz que, ao dizer “Um” no Shemá, é preciso coroar D'us acima, abaixo e nas quatro direções.

פ"י דכתיב מכה"כ ותרגמו זיו יקריה⁶⁵ שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁶ בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explicação: está escrito: “Toda a terra está repleta de Sua glória”, e o Targum [traduz]: “o esplendor de Sua glória”, que é somente um esplendor, uma expansão e uma iluminação, que se reveste em todos os mundos; e está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, no nível da essência da Divindade, que não está contida em medida e limite.

O sentido dessa coroação baseia-se nos dois versículos discutidos anteriormente: a “glória” que preenche a terra é somente um esplendor revestido nos mundos, enquanto “Eu preencho os céus e a terra” se refere à essência de D'us, que nenhuma medida ou limite pode conter.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע אלקות כו'.

A explicação é que ambos são verdadeiros, etc., como na analogia da anulação do esplendor do sol em sua fonte, o próprio sol, como é sabido; pois, na verdade, a essência da Divindade preenche toda a terra. Mas aquilo que se expande para dentro de um recipiente e de um limite é anulado e incluído na essência e no próprio ser da Divindade, etc.

Ambos são verdadeiros, como os raios do sol, que dentro do próprio sol não são nada. A essência de D'us realmente preenche toda a terra, e tudo o que se expande para dentro de um recipiente e de um limite — inclusive os mundos — é anulado e absorvido nessa essência.

21 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז ובק"ש איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם

רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

Ora, quando a pessoa contempla isso atentamente em Pesukei deZimra e no Shemá — que, na verdade, é assim, que os mundos são anulados em sua fonte de vida —, mas apenas porque a pessoa está num recipiente físico, o corpo,

A pessoa deve refletir atentamente sobre isso durante Pesukei deZimra, os versículos de louvor que precedem o Shemá, e no próprio Shemá. Ela percebe que os mundos realmente são anulados em sua fonte, e que não consegue ver isso somente porque vive num corpo físico.

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

que é “a pele da serpente”, que cresce e aumenta a partir da materialidade que oculta e encobre, de modo que não possa ver [isso] com os olhos da percepção sensorial, então um anseio despertará no coração para permanecer ligado a essa contemplação durante todo o dia e não se separar dela de modo algum.

Esse é o corpo que o Zohar chama de “pele da serpente”, que cresce com o alimento físico e oculta a verdade dos sentidos. Quando a pessoa reflete dessa maneira, desperta em seu coração o anseio de permanecer ligada a esse pensamento durante todo o dia e nunca se separar dele.

22 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת⁶⁷ שיהי' הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' ומהווה אותם רק מפני היות

E este é o recebimento do que é dito no primeiro versículo: “E amarás”: que Havayá seja “teu D'us”, de modo que ele permaneça sempre ligado a essa contemplação, a anulação dos mundos diante Daquela que lhes dá vida e os traz à existência. Somente porque

É assim que a pessoa assume o primeiro versículo do primeiro parágrafo do Shemá, “E amarás Havayá, teu D'us”: que Havayá, o D'us transcendente, se torne “teu D'us”, sempre presente em sua contemplação de como os mundos são anulados diante Daquela que lhes dá vida e existência.

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.⁶⁸

seu corpo físico não pode receber a verdadeira anulação descrita acima, ele conclui em sua mente, no Shemá, o tema do estudo da Torá, ao dizer: “E falarás delas”.

Seu corpo físico, porém, não consegue sustentar essa verdadeira anulação durante todo o dia. Por isso, ele decide em sua mente, no Shemá, estudar Torá, ao dizer: “E falarás delas”.

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה כולא חד⁶⁹ ממש

Isto é: quando sua alma divina se ocupa com a Torá, realiza-se uma verdadeira união com a Torá; e a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são realmente uma só coisa.

Quando a alma divina se ocupa com a Torá, ela se torna verdadeiramente uma só com a Torá, e o Zohar ensina que a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente uma só coisa.

כי אורייתא מח"ע נפקת⁷⁰ ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Pois a Torá procede da Chochmá suprema e se revestiu nas coisas deste mundo; e, quando a pessoa reveste sua alma divina nas questões do estudo da Torá neste mundo,

A Torá procede da Chochmá suprema e se revestiu nas coisas deste mundo. Aqui embaixo, a pessoa reveste sua alma divina no estudo da Torá.

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו^{71,72} כנ"ל. וזהו ה' צלך⁷³ פי' כמו צל.

então também a raiz de sua alma, acima, se reveste na Torá acima, até as alturas mais elevadas, e ali se realiza uma união completa. E este é o sentido de “O Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele”, como mencionado acima. E este é o sentido de “D'us é tua sombra”: isto é, como uma sombra.

Quando isso acontece, a raiz de sua alma, acima, também se reveste na Torá tal como ela existe acima, até os níveis mais elevados, e ali ocorre uma união completa. Por isso, o Midrash diz que, quando uma pessoa estuda, D'us se senta e estuda diante dela; e por isso o Salmo diz: “D'us é tua sombra”: Ele faz o que fazemos, assim como uma sombra acompanha os movimentos de uma pessoa.

23 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא האדם בדרך שפלות הא"י יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

Ora, está escrito: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito.” Isto significa que a pessoa não deve dizer, por sentimento de humildade: “Como alcançarei o nível de união na Torá e na oração, uma vez que

O Shemá termina com “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”. Sua mensagem é que a pessoa não deve dizer, por humildade: “Como posso alcançar a união com D'us na Torá e na oração?”

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

ainda não me afastei completamente do mal, etc., e [o mal] ainda está inteiro dentro de mim?” Deve levar ao coração esta resposta: que é D'us quem o tira da terra do Egito.

Ela não deve se conter por ainda não ter se afastado completamente do mal e por ele ainda estar inteiro dentro dela. Deve levar ao coração que é D'us quem a tira do “Egito”, isto é, de suas próprias limitações.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ.⁷⁴

Isto é, Ele separa e aparta, dentro de sua alma, o bem do mal, a alma divina da alma animal, quando ela ainda não praticou o mal de fato.

Isto é, o próprio D'us separa o bem do mal dentro dela, a alma divina da alma animal, enquanto ela ainda não tiver praticado o mal de fato. Sua união com D'us não precisa esperar que ela tenha terminado de se refinar.

24 ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית⁷⁵ בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים⁷⁶ מה לך לספר חוקי.

E até uma pessoa completamente perversa atrai [luz] para sua alma divina quando se ocupa com a Torá; mas a seu respeito foi dito: “Mas ao perverso D'us diz: Que direito tens de recitar Meus estatutos?”

Até uma pessoa completamente perversa atrai luz divina para sua alma divina quando estuda Torá. Mas o Salmo diz a respeito dela: “Ao perverso D'us diz: Que direito tens de recitar Meus estatutos?”

פי' שאין תועלת לנפשו האלקי מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריו⁷⁷ שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל:

Isto é, não há benefício para sua alma divina, pois a seu respeito foi dito: “E lançaste Minhas palavras para trás de ti”, de modo que não pode atraí-[la] para seu interior. E basta isso a quem compreende.

Seu estudo não beneficia sua alma divina, porque, como diz o versículo seguinte, “lançaste Minhas palavras para trás de ti”: a luz não pode entrar em seu íntimo. A expressão “basta isso a quem compreende” assinala um ponto mais profundo que fica sem ser explicitado.

SEÇÃO 9 • 125

As bênçãos e a morada embaixo

25 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורכוי שיהי הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

Agora, acerca das bênçãos: “Bendito és Tu, Havayá.” Isto é: “bendito” (baruch) significa uma extensão e um aumento, para que Havayá, que é o nível de contração e expansão etc., esteja no nível de “Tu”, [dirigido] face a face, em revelação etc.

Agora, acerca das bênçãos. “Bendito és Tu, Havayá”: baruch, “bendito”, significa extensão e aumento. O Nome Havayá, que contém tanto contração quanto expansão, é estendido para que se torne “Tu”, dirigido face a face, em revelação manifesta.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר⁷⁸ ויהי בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' בראש הכורע כורע בברוך.⁷⁹

Mas, como o corpo é aquilo que oculta e obscurece, e somente no tempo vindouro haverá a revelação da Divindade, “e toda carne verá”, e estará em [um estado de] autoanulação (bitul), agora, [portanto,] é preciso ao menos demonstrar exteriormente o bitul, curvando-se e inclinando a cabeça: “Quem se curva, curva-se ao dizer ‘Bendito’.”

No entanto, o corpo oculta e obscurece a Divindade, e somente no tempo vindouro ela será revelada, de modo que “toda carne verá” e será anulada. Por isso, por ora, é preciso ao menos demonstrar a anulação exteriormente, inclinando a cabeça, como diz o Talmud: quem se curva, curva-se ao dizer “Bendito”.

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.⁸⁰

E [as bênçãos] “Que cura os enfermos”, “Que redime Israel” e “Que abençoa os anos” são recipientes para o nível da extensão e revelação da Divindade etc. E quem se curva deve [curvar-se até que] uma moeda de um issar seja vista diante de seu coração.

As bênçãos específicas da Amidá — “Que cura os enfermos”, “Que redime Israel” e “Que abençoa os anos” — são recipientes para essa extensão e revelação da Divindade. O Talmud diz que é preciso curvar-se até que uma moeda de um issar, uma pequena moeda, seja vista diante do coração.

פי' עיקר המשכה יהי' במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפ"י אוסרי לגפן)⁸¹

Isto é, a extensão principal ocorrerá no cérebro, até que se estenda também ao coração, ainda que um pouco; este é o nível de issar (e veja o que está escrito abaixo sobre a explicação de “atando à videira”),

Isso significa que a extensão deve ocorrer principalmente na mente, mas estender-se pelo menos um pouco ao coração. A palavra issar está relacionada a asar, “atar”, como o maamar explicará mais adiante a respeito do versículo “atando à videira”.

שהוא בחי' חפץ כדכתי' הודו על ארץ ושמים⁸² אפי' בבחי' זיו והתפשטות החיות המלוכש תוך כ"ע ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן^{83,84} ולכן ארז"ל ארץ נבראת תחלה⁸⁵ כו':

que é o nível do desejo, como está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, mesmo no nível do resplendor e da expansão da força vital investida em todos os mundos. E a intenção última é que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; “o fim da ação está primeiro no pensamento”, “seu fim está encravado no começo”. Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A terra foi criada primeiro” etc.

Essa ligação é o desejo: o desejo de D'us, “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, alcança até mesmo o resplendor investido em todos os mundos. Sua intenção última é uma morada nos mundos inferiores. O que vem por último na ação estava primeiro no pensamento, e o fim está encravado no começo; por isso, os Sábios disseram que a terra foi criada primeiro.

NA AVODÁ

Alimentar-se durante a semana para que a força proveniente do alimento seja empregada no serviço a D'us com o coração e a mente; em Shabat, receber seu deleite como um presente do Alto; nas festas, compartilhar a alegria com os pobres. Valorizar cada hora de Torá e de boas ações acima de qualquer recompensa, pois elas alcançam a própria vontade de D'us. Na Shemá, contemplar como tudo se anula diante de D'us até que desperte o amor, e levá-lo ao estudo da Torá; não desanimar por ainda haver mal dentro de si, pois o próprio D'us separa dele o bem; e deixar que o arco das bênçãos alcance o coração.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a raiz do alimento é superior à do homem, se é o homem quem o refina? Como Shabat transforma essa relação?
2. Por que as festas têm “resíduos”, enquanto Shabat não, e por que alegrar os pobres é o remédio?
3. O que significa dizer que D'us dar vida aos mundos é Sua humildade, e não Sua grandeza?
4. Como as mitsvot podem ser, ao mesmo tempo, vestimentas para desfrutar o Mundo Vindouro e superiores ao Mundo Vindouro?
5. Como o versículo sobre o Êxodo responde a alguém que se sente distante demais de D'us para alcançar a união na Torá e na oração?

Notas

PARÁGRAFO 2

1 יגלה לן טעמי

A nota diz que outra transcrição deste discurso, registrada pelo Rebe do Meio, está impressa no Siddur.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רב, ג. נמצא בגוכת"ק כ"ק אדה"א ורשום שם: יום שבת פי תצוה [תקס"ז]. וראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 39. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות הענינים של המאמר ראה סה"מ תקס"ה ח"א עי קנ בענין האכילה דשבת. תו"ח פי לך צו, א. ובפי ויקהל תרלה, א ואילך (הוצאה צילום כת"י הרי"ש סופר). ביאורה"ז להצ"צ כרך ב עי תתמה. אוה"ת בראשית כרך ז תתשפכ, א. אוה"ת נ"ך עי תרסד. ד"ה והוא עומד עליהם תרס"ג עי נ. סה"מ תרס"ו עי קנד. וראה עבודת הלוי פי ח"ש כה, א. בלקו"ת תוריע, כ, ד מציין לד"ה זה. בדרך מצותיך צ, א בשם כ"ק אדה"ז: ששמעתי מפיו הקדוש של מוריני ורבינו נ"ע בכפר פייענע בימים שלפני הסתלקותו בטבת תקע"ג על ענין האכילה בשבת.

2 יגלה לן טעמי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זמירות לסעודה בי דשבת.

3 ה' אחרונה דשם ב"ן

Uma discussão paralela da Caverna de Machpelá como o hei final do Nome Ban.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי ח"ש ד"ה מערת המכפלה. וראה סה"מ תקס"ה עי טז. אוה"ת ענינים עי רצב.

4 A Torá proíbe comer sangue “porque o sangue é a alma”. O Alter Rebe emprega o versículo literalmente: o sangue produzido a partir do alimento é o que transporta a vida da pessoa.

דברים י"ב:23ג

רק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 דתלת שליטין אינון

O Zohar fala de três governantes no corpo: o cérebro, o coração e o fígado. O Alter Rebe o utiliza para acompanhar o percurso do alimento, que, transformado em sangue pelo fígado, chega ao coração e ao cérebro.

Zohar II, 153a

Zohar I, 138a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה גי"כ זח"א קלה, א. וראה לקמן מט, ב במ"מ לשם.

6 דתלת שליטין אינון

As notas da Kehot citam essa passagem do Zohar como fonte adicional para os três órgãos governantes do corpo.

Zohar, Toldot 4:30-9:73ג ט"ז-ט"ע

7 בסידור מתחיל

No Siddur, o maamar começa perguntando primeiro o que significam “duplicados e finos”.

A NOTA DA KEHOT

יגלה לן טעמי דבתריסר נהמי כו', הנה תחילה יש להבין מה שאמר כפילא וקלישא. בזה יובן הסיום דהמאמר כאן בענין כפילא וקלישא.

PARÁGRAFO 3

8 Eliyahu caminhou quarenta dias “pela força daquela alimentação”. A expressão do Alter Rebe, “pela força da alimentação”, ecoa a formulação do versículo.

מלכים א י"ט:8ח

וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָרֵ הָאֱלֹקִים הָרִבִּי:

E ele se levantou, comeu e bebeu e, fortalecido por aquele alimento, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horeb, o monte de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 האכילה היא יותר עליונה

Um maamar posterior que discute por que a alimentação de Shabat é superior à alimentação dos dias da semana.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה והוא עומד תרס"ג.

10 וקראת לשבת עונג

O profeta diz a Israel que chame o Shabat de “deleite”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a alimentação de Shabat é deleite emanado do alto, e não refinamento.

ישעיהו נ"ח:13ג

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רְגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֲנֹג לְקֹדֶשׁ הִי מִכְבֹּד וְכִבְדֹתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמָּצוֹא חֲפָצֶךָ וְדָבָר דְּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג. ראה דרך מצותיך מצות לא תבערו אש. וראה תו"ח ד"ה בעצם היום הזה פרקים י-יא. (כמצויין בהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בקונטרס עץ החיים פרק ח (עי 33 בשולי העמוד).

11

אז תתענג על הוי"ה

O versículo seguinte promete: “Então te deleitarás em D'us”. O deleite do Shabat é deleitar-se na divindade propriamente dita.

ישעיהו נ"ח:יד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־הַוַּיָּה וְהִרְכַּבְתִּירָה עַל־[כַּמְתִּי] (במותי) אָרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּירָה נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲכִידָה כִּי פִי הַוַּיָּה דָּבָר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נח, יד.

12

אחור וקדם צרתני

“Atrás e à frente me formaste.” O Alter Rebe aplica essas duas palavras à relação do homem com o alimento: primeiro num sentido, último noutro.

תהילים קל"ט:ה Psalms 139:5

אַחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

13

אחור וקדם צרתני

O Midrash interpreta o versículo como dizendo que o homem foi o último na obra da Criação e o primeiro em outro sentido. O Alter Rebe usa “último” para explicar por que o homem depende do alimento para viver.

בראשית רבה ח'א:א Bereshit Rabbah 8:1

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. רבי יוחנן פתח: (תהלים קלט): אחר וקדם צרתני וגוי אמר רבי יוחנן: אם זכה אדם, אוכל שני עולמות, שנאמר: אחר וקדם צרתני, ואם לאו הוא בא ליתן דין וחשבון, שנאמר (שם): ותשת עלי כפכה. אמר רבי ירמיה בן אלעזר: בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את אדם הראשון, אנדרוגינוס בראו, הדא הוא דכתיב: זכר ונקבה בראם. אמר רבי שמואל בר נחמן: בשעה שברא הקב"ה את אדם הראשון, דיו פרצופים בראו ונסרו ועשאו גביים, גב לכאן וגב לכאן. איתיבון ליה, והכתיב: ויקח אחת מצלעותיו! אמר להון: ...

«E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança, e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais, sobre toda a terra e sobre todo réptil que rasteja sobre a terra» (Gênesis 1:26). «E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança». Rabi Yohanan começou: «Por detrás e por diante me formaste...» (Salmos 139:5). Rabi Yohanan disse: Se uma pessoa for merecedora, participa de dois mundos, como está dito: «Por detrás e por diante me ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

שהמאכל . . בשבחי"כ

Esse discurso explica que a raiz do homem está em Tik-kun, enquanto as raízes dos animais estão em Tohu, onde cada qualidade permanece isolada, e que o alimento acrescenta luz à alma divina.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סה, ד. לקו"ת פי' צו, ג. ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' יז. מח.

15

לפני מלך מלך לבניי

Os reis que reinaram em Edom “antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”. Na Cabalá, eles representam o Mundo de Tohu, a raiz do alimento.

בראשית ל"ו:31 Genesis 36:31

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

PARÁGRAFO 4

16

צדיק אוכל לשובע נפשו . . ובטן רשעים תחסר

“O justo come para satisfazer sua alma, mas o ventre dos perversos ficará vazio.” O Alter Rebe interpreta as duas partes do versículo como dois tipos de alimentação.

משלי י"ג:כ"ה Proverbs 13:25

צִדִּיק אָכַל לְשַׂבֵּעַ נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יג, כה. ראה לקמן סה, ב. ראה בארוכה בסה"מ תקס"ה ע' קג ואילך. לקו"ש חט"ז ע' 189. וראה קונטרס עץ החיים ע' כג.

PARÁGRAFO 5

17

A segunda metade do versículo, que o Alter Rebe interpreta como a alimentação dos dias da semana, que esvazia a kelipá daquilo que ela retém.

משלי י"ג:כ"ה Proverbs 13:25

צִדִּיק אָכַל לְשַׂבֵּעַ נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

חיל בלע ויקיאנו . . ומבטנו יורישנו אל

“Engoliu riqueza e a vomitará; D'us a expulsará de seu ventre.” A kelipá tem de devolver a vida sagrada que engoliu.

איוב כ':ט"ו Job 20:15

חִיל בָּלַע וַיִּקְאֵנוּ מִבֶּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:

Engoliu riquezas, e tornará a vomitá-las; D'us as lançará para fora de seu ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כ, טו. ראה אוה"ת תולדות קנד, א. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסג שקאי על הניצוץ אלקי שמוציאים מג"ק הטמאות. ראה לקמן כ, ג ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 6

- 19 Agora, ambas as partes do versículo são relacionadas: “para satisfazer sua alma” corresponde ao Shabat; “o ventre dos perversos ficará vazio” corresponde aos dias da semana.

משלי י"ג:כ"ה Proverbs 13:25

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

O justo come até satisfazer seu desejo, mas o ventre dos ímpios passará necessidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 20 וכמ"ש בזהר

O Zohar observa que Malachi diz “o esterco de vossas festas”, e não “de vossos Shabatot”, e ensina que a refeição da festa deve alegrar os pobres. O Alter Rebe explica por que existe essa diferença.

זח"ב פה, כב8 Zohar II, 88b

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, ב. ראה דרך מצותיך מצות לא תבערו אש.

- 21 אין בו פסולת כלל

O discurso sobre o maná, que desceu de cima como alimento sem resíduos, é paralelo à alimentação no Shabat, que não tem resíduos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סה, סעי"ב ואילך. סה"מ הנחות הר"פ ע' עד ואילך. סה"מ תקס"ח ע' לב. דרך מצותיך ז, א ואילך. צב סעי"א ואילך. ד"ה והוא עומד תרס"ג. לקוטי לר"י לזח"ג ע' רג. לקו"ש חט"ז ע' 189.

- 22 O deleite do Shabat é “em D'us”, acima da mistura do bem e do mal.

ישעיהו נ"ח:יד Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־חַבְּתִיךָ וְהִרְפִּיתִיךָ עַל־בְּמִתִּי [במותי] אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיד כִּי כִּי HAVAYAH דְּבַר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 23 ולא יגורר רע

“O mal não habitará contigo.” No Shabat não há resíduos, pois o mal não tem lugar ali.

תהילים ה:ה Psalms 5:5

כִּי לֹא אֶל־חַפְּזֵי־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָר רָע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

פרש חגיכם

“Espalharei esterco sobre vossos rostos, o esterco de vossas festas.” A repreensão do profeta é a base do contraste feito pelo Zohar.

מלאכי ב:ג Malachi 2:3

הֲנִי גֵעַר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזִרְיָתִי פָּרֵשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֵשׁ חֲגִיכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם אֲלֵיו:

Eis que repreenderei a semente para vosso prejuízo e espalharei esterco sobre os vossos rostos, o esterco dos vossos sacrifícios, e sereis levados com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ב, ג.

25

ושמחת בחגך

A Torá ordena que se celebre a festa junto com o levita, o estrangeiro, o órfão e a viúva. O Alter Rebe interpreta isso como a retificação do “resíduo” da festa.

דברים ט"ז:יד Deuteronomy 16:14

וְשִׂמַּחְתָּ בְּחַגְּךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלֵּוִי וְהָגֵר וְהֵיטָוִם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

E te alegrarás na tua festa, tu, teu filho, tua filha, teu servo, tua serva, o levita, o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro das tuas portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, יד.

PARÁGRAFO 8

26

מאן דלא יהיב למסכני

O Zohar diz que aquele que come na festa sem dar aos pobres é a pessoa a quem se aplica “o esterco de vossas festas”. O Alter Rebe explica a punição como medida por medida.

זח"ב פה, כב8 Zohar II, 88b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב פה, ב.

PARÁGRAFO 9

27

פ"י קלישא . . ביום ההוא יהי

A nota diz que esta passagem, de “kelishá” até o fim do maamar, é citada em Or HaTorah, do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ז תתתא, ב.

PARÁGRAFO 11

28

כנודע מענין המכפלה

O Tzemach Tzedek discute a hei duplicada de Machpelá em vários lugares; a nota registra que, no último deles, estas palavras específicas estão ausentes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מהאריז"ל פ' ח"ש. מאו"א מ, כג. ראה אוה"ת פ' חיי שרה כרך ד תשעו, ב. שם כרך ז תתת, ב. תתתא, ב ושם אין תי' אלו.

29

ביום ההוא יהי

“Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome será Um.” O Alter Rebe o cita para a revelação futura da própria hei superior abaixo.

Zechariah 14:9 ט"ז: זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ט. ראה לקו"ת במדבר ט, ד. ובאוה"ת פ' ויצא כרך ה תתנד, א.

PARÁGRAFO 12

30

ואברהם זקן בא בימים

“E Abraham era velho, avançado em dias”. O discurso se baseia na interpretação do Zohar para “avançado em dias”.

Genesis 24:1 כ"ד: בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהָיָה פֶּרֶךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל:

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us haviaabençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

31

להבין ענין

A nota registra que este discurso foi proferido em 5557, citando a nota dos editores nos discursos breves do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז, ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תר"ז הערה 76. בכמה כת"י: שקלאוו וישלח תקנ"ז. בכת"י א': מברכין חשון תקנ"ז. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת בראשית כרך ד תשפה, ב. תתפה, א. מאמר זה נזכר בלקו"ת ואתחנן ז, ב. שה"ש יח, ג. כב, ב. באוה"ת ויחי שסו, א מציון "בתו"א פ' חיי ענין ג"ע שבו גילוי הזיו בבחי' השגת המהות, משא"כ בעולמות בי"ע הרי עולם ל' העלם" ע"ש. לכללות מאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ח ע' נ ואילך. סה"מ תרל"ד ע' גט. סה"מ תרמ"ג ע' כ ואילך. ד"ה לך לך תרנ"ד ע' נ ואילך. ד"ה וטהר לבנו עזרית ע' כו. ד"ה ואברהם זקן תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 315 ובסה"מ מלוקט ח"א ע' רפט). פלה הרמון בראשית קטו, ג.

32

יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

A Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vin-

douro. É esse ensinamento que o discurso se propõe a explicar.

Pirkei Avot 4:17 י"ז: משנה אבות

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

שמהם נעשו לבושין לגשמה

Iggeres HaKodesh 29 discute os trajes da alma no Jardim do Éden, feitos de Torá e mitsvot, ideia pressuposta neste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כט. אוה"ת בראשית כרך ד תשפו, א. סה"מ תש"א ד"ה זכרנו לחיים ע' 153.

35

כמאמר הוזהר ע"פ ואברהם זקן

A passagem de Toldos traz o Zohar sobre “E Avraham era velho, avançado em dias”, contrastando os baalei teshuvá, que atraem uma luz circundante que ultrapassa qualquer recipiente, com Avraham, que “chegou em dias”, com recipientes e trajes.

A NOTA DA KEHOT

ח"א רכד, א. וראה שם קכט, א הלשון "יומין עילאין". וראה לקמן כ, ד. מו, ג. עה, ד. עט, ב. פב, א. לקו"ת שלח לה, ד. נא, ג. יוהכ"פ סט, א. שמע"צ פז, סע"ב. שה"ש טז, ג.

36

ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין

O Zohar interpreta “avançado em dias” como Avraham entrando com seus dias supernais e adverte que um dia maculado falta ao traje da alma. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as boas ações são trajes para o Mundo Vindouro.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ד-ש"ג: רצ"ד-ש"ג

37

באינון יומין עילאין

As notas de Kehot remetem aqui à expressão do Zohar “dias supernais”.

Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו: שרה חיי שרה ט"ו: קי"ד-ט"ו

Daqui aprendemos que, quando Abraão envelheceu, «chegou aos dias», isto é, entrou naqueles dias supremos, os dias conhecidos pela doutrina da verdadeira fé. Além disso, «D'us abençoou Abraão em tudo (ba-kol)»: a região chamada kol (tudo) é a fonte de onde emanam todas as dádivas e bênçãos.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

38 דהנה ענין זיו השכינה . . השגת מהות

A nota observa que a passagem de Devarim implica que, mesmo no Mundo de Beriá, apreende-se apenas a existência da Divindade, e não sua essência, apreendida somente no Jardim do Éden.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקל, א. וראה גם באוה"ת דברים כרך ו ד"ה למען תירא עי בירל, שכאן משמע שאפילו בעולם הבריאה אינו מושג המהות רק המציאות כ"א בגי'ע מושג המהות, שלכאורה זה סותר למי"ש בלקו"ת פ' ואתחנן י, ב אופן התהוות ביי"ע מבחי" מלי. נזכר באוה"ת זכור עי א'תשע.

39 ואתה מחי את כולם

"Tu dás vida a todos eles." O louvor dos levitas descreve a força vital divina dentro da criação, que o Alter Rebe contrasta com o esplendor desfrutado no Mundo Vindouro.

Nehemiah 9:6 ט"ז: נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְךָ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָאֵה הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

40 התפשטות חיות . . אינו מושג ונראה

Uma glosa marginal em Torah Ohr remete a este discurso de Likkutei Torah, que explica que a própria alma não é vista.

A NOTA DA KEHOT

"עי בלקו"ת ד"ה ע"כ יאמרו המושלים אשר הנשמה אינו נראה" — הגי' בתו"א על הגיליון.

PARÁGRAFO 15

41 והנה התפעלות החיות באברים

Uma glosa marginal remete à explicação de Likkutei Torah para a palavra hispa'alus, "efeito" ou "ser afetado", usada aqui.

A NOTA DA KEHOT

"עי לקו"ת ד"ה ונקדשתי סע"י א פ"י תיבת התפעלות" הגי' בגיליון תו"א.

42 כדור השמים

Este manuscrito traz "a esfera do sol" em vez de "a esfera dos céus".

A NOTA DA KEHOT

בכרך תקצ"ה: כדור השמש.

43 מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול

Uma glosa marginal remete ao início da explicação de Likkutei Torah sobre "Sos Asis", a respeito do ponto de que a própria força vital não está sujeita ao espaço nem a limites.

A NOTA DA KEHOT

"עי בתחלת ביאור שוש אשיש בלקו"ת" הגי' בגיליון התו"א.

PARÁGRAFO 16

44 מכח"כ

A proclamação dos anjos: "Toda a terra está cheia de Sua glória". O Alter Rebe interpreta "glória" como apenas um esplendor de D'us.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

45 זיו יקריה

A tradução aramaica traduz "Sua glória" como "o esplendor de Sua glória", o que o Alter Rebe toma como prova de que somente um esplendor preenche o mundo.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ו'ג:3 על ישעיהו

וּמִקְבְּלֵי זֵיו מִן זֵיו וְאֶמְרֵי קְדִישׁ בְּשִׁמִּי מְרֻמָּא עֲלָא בֵּית שְׁכִנְתָּיה קְדִישׁ עַל אֶרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּיה קְדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלְמָא זֵי צָבָאוֹת מְלֵא כָּל אֶרְעָא זֵיו יְקָרִיהָ:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

46 שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד

Esse maamar explica o esplendor como a luz "atraída da Luz Infinita e revestida em todos os mundos, para trazê-los à existência e dar-lhes vida a partir do nada", e "Eu" como a essência do Infinito, não contida em medida ou limite.

A NOTA DA KEHOT

"הנמשכת מאוא"ס ומתלבשת תוך כל העולמות להוותם ולהחיותם מאין ליש" — ד"ה עטרת תפארת תרמ"ז עי לה. מענין זיו השכינה — בלקו"ת האזינו עה, א מציין לכאן.

47 את השמים ואת הארץ אני מלא

"Acaso não preencho os céus e a terra?" D'us fala de Si mesmo, e não de um esplendor, o que parece contradizer

Isaías.

Jeremiah 23:24 ד'יג:כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ'י כג, כד. "ואני הוא בחי" א"ס עצומ"ה שאינו נתפס בתוך מדה וגבול — סה"מ תרמ"ז ע"ה.

48 שו"ה והענין — כנ"ל

Uma glosa marginal traz “como mencionado abaixo” em lugar de “como mencionado acima”.

A NOTA DA KEHOT

“כנוכר לקמן” — הג"ה בגיליון התנ"א.

49 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabi Yochanan ensina que, onde quer que as Escrituras mencionem a grandeza de D'us, também mencionam Sua humildade. O Alter Rebe interpreta isso como significando que dar vida aos mundos é humildade de D'us, e não grandeza.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: “ואת דבא ושפל רוח”, משולש בכתובים, וכתוב: “סולו לרוכב בערכות בקה שמו”, וכתוב בתורה: “אבי יתומים” ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 40. תש"ד ע' 210 בדיוק גי' זו. ראה לקמן לא, ד. ס, א.

PARÁGRAFO 17

50 שלגדולתו אין חקר

“Sua grandeza é insondável.” A verdadeira grandeza de D'us está além de qualquer relação com os mundos.

Psalms 145:3 ד'יג:כ"ד

גדול ה' ומהלל מאד וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

51 ולתבונתו אין מספר

“Seu entendimento não tem medida.” Um segundo versículo que mostra que dar vida aos mundos não expressa a grandeza de D'us.

Psalms 147:5 ד'ה:כ"ד

גדול אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande é nosso D'us e poderoso em força; o Seu entendimento é infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ה.

52 אבל ענין עוה"ב . . בבחי' גילוי

Uma discussão paralela em Or HaTorah sobre o Mundo Vindouro como apreensão revelada da essência do esplendor divino.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ב פי' ויצא כרך ד תשפח, א.

PARÁGRAFO 18

53 איך תוכל הנשמה . . להשיג מהות ועצמות אלקות

Um discurso posterior sobre como uma alma criada pode apreender a essência da Divindade.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ה ע' נד. סה"מ תרל"ד ע' נט.

54 חלק אלוה ממעל

“Uma parte de D'us do alto.” A Chassidut interpreta a expressão como descrição da alma divina, cuja raiz é o próprio D'us.

Job 31:2 ב'י"א:כ"ד

וְמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנִחַלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ועתה צ"ל

A nota diz que uma passagem a partir deste ponto é citada em Sefer HaMaamarim 5634.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ד ע' נט.

56 כו' וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות

A glosa relata uma leitura manuscrita que acrescenta: por isso, a alma pode estar sujeita a recompensa e punição e ser capaz de agir contra a vontade de D'us, como está escrito: “uma alma que peca”.

A NOTA DA KEHOT

que o Mundo Vindouro.

Pirkei Avot 4:17: "מִשְׁנָה אֲבוֹת ד'."

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

64 שימליכוהו למעלה ולמטה ולדי רוחות העולם

O Talmud diz que, ao coroar D'us acima, abaixo e nas quatro direções ao dizer "Um", não é preciso prolongar mais a pronúncia. O Alter Rebe interpreta essa coroação como o reconhecimento de que tudo é anulado em D'us.

Berakhot 13b:15-16: "בִּרְכוּת י"ג ב: ט"ו-ט"ז"

רבי ירמיה היה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], תזייה דהוה מאריד טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתייה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכתי. אמר רב נתן בר מר עוקבא אמר רב יהודה: "על לבבך" בעמידה. "על לבבך" סלקא דעתך?! אלא אימא עד "על לבבך" בעמידה. מכאן ואילך — לא. ורבי יוחנן אמר כל הפרשה כולה בעמידה.

Yirmiyahu estava sentado diante de R. Hyya bar Abba e percebeu que ele prolongava [a palavra «eḥad»] excessivamente. Disse-lhe: «Uma vez que já proclamaste a Sua realeza acima, abaixo e nos quatro pontos cardeais, não se exige mais de ti». Rav Natan bar Mar Ukva disse em nome de Rav Yehudá: «Sobre o teu coração» [deve ser recitado] de pé. Imaginas que isso se aplica somente às palavras «sobre o teu coração»? Não; deve-se dizer que, desde o início do Shemá até «sobre o teu coração», deve-se recitar de pé, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

65 זיו יקריה

A expressão do Targum, "o esplendor de Sua glória", mostra que somente um esplendor se reveste nos mundos.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: "וְזִיו יִשְׁעֵיהּ עַל יִשְׁעֵיהּ וְזִיו יִשְׁעֵיהּ עַל יִשְׁעֵיהּ"

ומקבליו דיו מן דיו ואמריו קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתייה קדיש על ארעא עובד גבורתייה קדיש לעלם ולעלמי עלמיא זי צבאות מלכא כל ארעא זיו יקריה:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

66 את השמים ואת הארץ אני מלא

"Eu preencho os céus e a terra" se refere à própria essência de D'us, ilimitada por qualquer medida.

Jeremiah 23:24: "דְּמִיּוֹ כִּי: ג' כִּי: ד'

אמִיסִתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

67 ואהבת

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." O Alter Rebe interpreta isso como a resolução de permanecer ligado à contemplação de D'us.

Deuteronomy 6:5: "דְּבָרִים ו': ה'

וְאֶהֱבֵת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ודברת בם

"E falarás delas." No Shemá, isso compromete a pessoa com o estudo da Torá, que leva o amor à prática.

Deuteronomy 6:7: "דְּבָרִים ו': ז'

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוֹמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ואורייתא וקוב"ה כולא חד

Esse discurso explica a expressão do Zohar "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são uma só coisa" como significando que o próprio D'us, santo e totalmente acima dos mundos, que nem mesmo Seu esplendor poderia sustentar, está presente na Torá e nas mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

בסמן לקמן זו, ג.

70 אורייתא מח"ע נפקת

O Zohar ensina que a Torá procede da Chochmá suprema. O Alter Rebe usa isso para explicar como o estudo da Torá embaixo une a alma à sua raiz acima.

Zohar II, 85a, "זח"ב פה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, ב.

71 הקב"ה יושב ושונה כנגדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

preta issar como a extensão que alcança o coração.

Berakhot 28b:19-20 כ"ח ב"י"ט כ"ט-כ"י

עולא אמר: עד כדי שיראה איסר כנגד לבו. רבי חנינא אמר: כיון שנענע ראשו — שוב אינו צריך. אמר רבא: והוא דמזער נפשיה, ומחזי כמאן דכרע. הני תמני סרי! תשכרי הוין!

Ula disse: [Ele deve inclinar-se] até ver um anel [de carne formado] diante do coração. Rabi Hanina disse: se inclinou a cabeça, não é necessário fazer mais. Rava disse: isso é assim se inclinar-se tanto lhe causa dor e ele parece alguém que faz uma reverência. Quanto às dezoito bênçãos — são dezenove!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

אוסרי לגפן

“Atando seu jumentinho à videira.” O Alter Rebe remete à sua explicação posterior desse versículo para esclarecer o sentido de issar como ligação.

Genesis 49:11 מ"ט י"א:ט"ז

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בינו לבשו וכדם ענבים סוטה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

הודו על ארץ ושמים

“Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” A terra é mencionada primeiro, mostrando que o desejo de D'us está no mundo inferior.

Psalms 148:13 י"ג:ט"ח קמ"ח

יהללו את־שם ה' כי־נשגב שמו לבדו הודו על־ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

83

נעוץ סופן בתחלתן

Esse discurso explica “seu começo está encravado em seu fim” por meio da luz direta, na qual o nível superior é superior, e da luz refletida, na qual o inferior é superior, de modo que o “pé” é chamado de “cabeça”.

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב ובמ"מ לשם.

84

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah diz que o fim das Sefirot está encravado no começo delas. O Alter Rebe aplica isso à raiz do mundo mais inferior na primeira intenção de D'us.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim

como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

85

ארץ נבראת תחלה

Beit Hilel dizem que a terra foi criada primeiro. O Alter Rebe interpreta isso como significando que a terra foi a primeira no pensamento de D'us.

Chagigah 12a:16-17 ז"ז ט"ז-ט"ז

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”. ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: “ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים”. אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: “הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה”. אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayeisarah/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak